

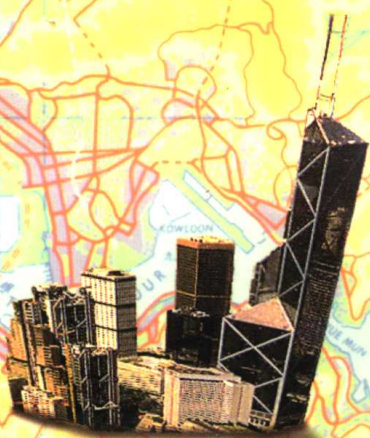


香港 会话手册

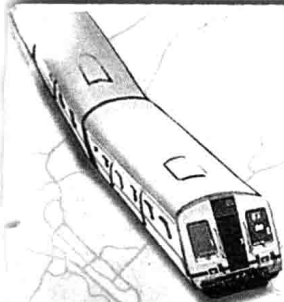
陈惠琼 主编
陈佳荣

PORT SHELTER

ROCKY HARBOUR



知识出版社
麒麟书业有限公司



香港 会话手册

H178
C447

陈惠琼 陈佳荣
主编



知识出版社
麒麟书业有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

香港会话手册/陈惠琼, 陈佳荣主编. -北京: 知识出版社, 1997. 5

ISBN 7-5015-1521-2

I. 香… II. ①陈… ②陈… III. 粤语-口语-香港-手册 IV. H178-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 08244 号

香港会话手册

主 编: 陈惠琼 陈佳荣

装帧设计: 袁恩乐 陈秋菊

制 作: 黎伟权 申惠如

责任编辑: 李 文

责任校对: 王玉琴

责任印制: 盖永东

出版发行: 知识出版社

(北京阜成门北大街 17 号 100037)

麒麟书业有限公司

(香港英皇道 1067 号仁孚工业大厦 14 楼)

印 刷: 人民文学印刷厂

经 销: 新华书店总店北京发行所

版 次: 1997 年 5 月第 1 版

印 次: 1997 年 5 月第 1 次印刷

印 张: 10.25

字 数: 250 千

规 格: 120mm×202mm

印 数: 1—10000

书 号: ISBN7-5015-1521-2/Z·66

定 价: 19.80 元

图字 01-97-0551 号

(北京市版权局著作权合同登记号)

未经出版者书面批准, 不得以任何方式在世界任何地区
以中文或其他文字作全部或局部翻印、仿制或转载。

序 言

随着中国恢复对香港行使主权，内地12亿人民都渴望更多地了解这颗沧海遗珠。人们想知道香港的详细情况，更想学习“香港话”，以便同香港同胞密切来往、广泛交流。本书即为此而编撰，旨在向全国亿万读者提供了解香港、熟悉香港的工具，其对象主要是中国内地来港或想了解香港的人士，也适合海外游客及愿用普通话交际的香港人。

对于香港人的地方语言，本书首次大量使用“港语”、“香港话”等词，而非惯用的“粤语”、“广东话”或“广州话”，个中自有缘由。众所周知，过去粤语一向都以广州话作为标准、代表和中心，据学者黄锡凌研究，“香港所说的粤语和广州没有分别”（《粤音韵汇》）。黄君长期生活在广州，后来又移居香港，其结论自然是真知灼见。但香港自1842年割让给英国迄今，已有一个半世纪，当地的政治、经济、文化及历史环境与广东各地颇有区别，民众所操的实际方言与习惯用语也渐呈差异。在香港话中，融入了不少外国语词；香港拍摄、灌制了大量的“港语片”、“港语歌”，在世界各地颇有影响；许许多多的香港报刊及俗文学，创造了不少特有的“香港字”。以此观之，用“港语”、“香港话”来称呼150年来香港人所操的地方语言——粤语，确是非常符合实际的。

香港原属广州，香港话源自粤语，香港和广州的方言本来没多大分别，但后来却出现差异。而目前香港的经济影响及交通地位都已胜广州，如果粤语原可分成粤海片、四邑片、高阳片、桂南片数种，何妨再加一种“香港话”呢？

为了使广大读者迅速加深对香港的全面了解，本书以各种实际生活会话为主，同时注意介绍有关的常识，尽量做到分类齐全、项目明细、对话精简、方便实用、增加知识。全书正文共十四章，章下有节，每节均包括下列三部分：（1）会话句型。由五六组普通话、香港话对照的句子组成。前者排黑体字，加注汉语拼音；后者用秀体，加注港语音标。凡二者辞汇可直接对应者，其下则标横线。（2）词语对照。选取部分有特色的辞汇，用国语、港语、英语三对照的形式列出，可作会话基本句型中的替换词，以收举一反三之效。（3）香港通。概略介绍香港地区的历史、政治、经济、文化常识，当地风土人情、习俗禁忌，乃至某些土语或外来词的出处，使外地来港人士易学易懂。

除了正文之外，本书封二、封三印有《香港话音节字例》上、下，便于读者随时查检。全书正文后面另附有下列实用的表格或资料，可配合“凡例”参照使用：

《普通话——香港话常用词语对照》

《香港话借用的外来语》

《普通话——香港话发音对照表》

《有关粤语拼音的部分论著》

本书是中国大百科全书出版社与香港龄记出版集团合作的另一重大项目，由中国大百科全书出版社的单基夫（社长）、徐惟诚（总编辑），龄记出版有限公司的区锦荣（董事总经理）、陈佳荣（中文总编辑）共同策划。全书由陈惠琼、陈佳荣编撰，并广泛征求了京、港两地下列诸同仁的意见：香港的区锦荣、周楚强、区咏怡、林达宏、黄建国、陈锦康、冯韵，北京的谢曙光、李文、梁云福、滕振微。

全书得以顺利完成，还因充分利用了前人的学术成果。这些成果除了有关粤语的著作、字典（见全书附录）外，主要包括下列著作：香港政府历年《香港年鉴》，香港政府所编《政府部门常用英汉辞汇》第一至第十辑，鲁

金等主编《香港城市指南》(万里书店1991年版)，杨奇主编《香港概论》上、下卷(三联书店香港有限公司1990、1993年版)。我们对所有贡献宝贵意见者及有关各种论著的作者，均致以衷心的感谢！

谨以此书献给包括香港人在内的全国12亿同胞！

凡例

- (一) 本书除港语词、句用繁体汉字之外，其余一律用简体字。
- (二) 全书对话部分每句均首先列出普通话句型（排黑体），下注汉语拼音（以中国科学院语言研究所编《现代汉语词典》为准）；其次列出香港话句型（排秀体），下注港语音标（标注方法详后）。所有拉丁拼音文句及人名、地名等专有名词的首字，都用大写字母。
- (三) 港语如写成书面文字，常有雅文、俗文之别。如属前者，实与一般的汉语汉文相近，仅读音不同。为使读者进一步掌握民间俗语，本书酌情采用部分俗文。但凡普通话及香港话两种句型中词语可直接对应者，我们则在其下标以横线。至于港语中的俗字，写法也各各不同，我们则选取常见及音义兼备者。如“回来”一词不用“番嚟”，而用“翻嚟”。
- (四) 全书词语对照部分采取国语、港语、英语并列的形式，国语、港语下注音标，英语下用横线标示，以加区别。至于“香港通”部分，则根据知识的不同，或文或图，或点述或表列，灵活地编排。
- (五) 本书港语的标音方法：
 1. 近代以来有关粤音的标注方法至为纷繁，实不下30家（详见本书附录《有关粤语拼音的部分论著》），且迄今犹无公认的标准。本书香港话的读音，系以黄锡凌的《粤音韵汇》为主要依据，并参考了香港语文教育院所编《常用字广州话读音表》。
 2. 本书港语的标示按《粤音韵汇》建议，采用国际音标。但该书部分音标与常用打字机及电脑字盘的符

号不同，为便于排版、印刷及阅读，我们乃综合琼斯等人(D.Jones & K.T.Woo)、耶鲁大学黄伯飞的标注法及1960年广东省教育厅的《广州话拼音方案》，全部用通行的英文字母来标音。至于其间的差别，可参见下面的《香港话19声母表》、《香港话53韵母表》。

- 3 · 凡韵之主要元音为【i】，其前无别的辅音时，则冠以【j】，如伊(ji)、腰(jiu)、英(jing)、业(jip)；凡韵之主要元音为【y】，其前无别的辅音时，也冠以【j】，如于(jy)、冤(jyn)、月(jyt)；凡韵之主要元音为【u】，其前无别的辅音时，则冠以【w】，如乌(wu)、回(wui)、碗(wun)、活(wut)，但屋(uk)、瓮(ung)二音则属例外。
- 4 · 香港话及广州话有9个声调，本书分别用1-9的数码在语词标音后的右上角注出，其读法可参见下面的《香港话9声音调表》。
- 5 · 香港话的口语音读常有变化，本书只标正读而不标异读或俗读，学习港语的人士可在日常生活中加以体验。

香港话19声母表

声母	b	p	m	f	d	t	n
字例	ba 巴	pa 扒	ma 妈	fa 花	da 打	ta 他	na 拿
声母	l	g	k	ng	h	gw	kw
字例	la 啦	ga 加	ka 卡	nga 牙	ha 虾	gwa 瓜	kwa 夸
声母	dz	ts	s	j	w		
字例	dza 渣	tsa 叉	sa 沙	ja 也	wa 哗		

香港话 53 韵母表

音标对照		韵 母									
黄锡凌 标注	本书 标注	单纯 韵母	复 合 韵 母			鼻 音 韵 母			入 声 韵 母		
a	a:	a 鸭	a:i 唉	a:u 拗		a:m (三)	a:n 晏	a:ng 罨	a:p 鸭	a:t 压	a:k 甄
ɐ	a		ai 矮	au 欧		am 庵	an (分)	ang 莺	ap (急)	at (不)	ak 握
ɛ	e	e (爹)	ei (卑)					eng (羸)			ek (尺)
i	i	i 伊		iu 腰		im 验	in 烟	ing 英	ip 叶	it 热	ik 亿
ɔ	o	o 柯	oi 哀	ou 澳			on 安	ong 盎		ot (喝)	ok 恶
œ	oe	oe (靴)			oey (居)		oen (津)	oeng (香)		oet (卒)	oek (脚)
u	u	u 乌	ui 回				un 碗	ung 瓮		ut 活	uk 屋
y	y	y 于					yn 冤			yt 月	
m	m					m 唔					
ŋ	ng							ng 吾			

香港话 9 声音调表

符号	声调	标注举例		其他例字
1	高平 (阴平)	ji ¹ 伊	si ¹ 诗	天风花生 山东乡村
2	高上 (阴上)	ji ² 椅	si ² 史	总统左手 好纸写稿
3	高去 (阴去)	ji ³ 意	si ³ 试	再次见证 放哨试探
4	低平 (阳平)	ji ⁴ 宜	si ⁴ 时	时常云游 河南田园
5	低上 (阳上)	ji ⁵ 以	si ⁵ 市	老母妇女 有雨买米
6	低去 (阳去)	ji ⁶ 二	si ⁶ 事	内地道路 腐败卖字
7	高入 (上阴入、阴入)	jik ⁷ 亿	sik ⁷ 识	竹屋即刻 不必急速
8	中入 (下阴入)	jit ⁸ 咽	sik ⁸ 锡	摸索劫杀 托钵结发
9	低入 (阳入)	jit ⁹ 热	sik ⁹ 食	杂木白绿 昨日十月

香港话音节字例 (上)

声母		b	p	m	f	d	t	n	l	g	k	ng	h	gw	kw	dz	ts	s	j	w
韵母																				
a	鸦	巴	怕	吗	花	打	他	那	啦	加	骼	牙	虾	瓜	夸	炸	查	沙	也	娃
a:i	唉	摆	派	埋	快	带	太	乃	拉	佳	楷	崖	鞋	乖	扛	斋	猜	徙	踮	怀
á:u	拗	包	抛	矛				闹	捞	交	靠	咬	孝			爪	抄	稍		
a:m	菡				担	探	南	蓝	监		岩	喊				斩	惨	三		
a:n	晏	斑	盼	慢	番	丹	摊	难	兰	奸		眼	闲	关		赞	产	山		湾
a:ng	罍	蹦	彭	盲				冷	耕		硬	坑	逛	框		争	撑	省		横
a:p	鸭				搭	塔	纳	腊	甲			峡				杂	插	飒		
a:t	压	八		袜	法	达	搥	捺	辣	轧	卡	啮		刮		扎	察	杀		挖
a:k	辄	伯	拍	擘				肋	格	绎	额	客	掴			宅	策	索	噢	或
ai	矮	闭	批	米	挥	低	体	泥	黎	鸡	溪	危	系	归	规	祭	妻	西	拽	威
au	欧		坏	某	否	抖	偷	扭	刘	九	求	牛	口			舟	抽	收	丘	
am	庵							稔	林	今	襟		含			针	侵	心	音	
an		奔	贫	文	昏	炖	吞	燃		斤	勤	银	很	君	坤	珍	亲	身	因	稳
ang	莺	崩	朋	盟		灯	腾	能		耿	捐		恒	轰		增	层	擗		宏
ap								粒	笠	急	吸		合			汁	辑	湿	泣	
at		不	匹	矩	矩	突		讷	甩	吉	咳	迄	乞	骨		疾	七	失	一	屈
ak	握	北		麦		得		勒				克				则	测	塞		
e	诶	啤		咩	咩	爹		呢	哩	嘅	茄					姐	且	些	爷	
ei	欸	卑	披	庖	菲	地		尼	离	基	其		希					死		
eng		饼	平	名		钉	艇		鲚	颈			轻			井	青	腥	羸	
ek		壁	劈			笛	踢		疔		剧		吃			脊	尺	石		
i	伊															之	此	司		
iu	腰	标	票	苗		凋	跳	鸟	了	娇	侨		器			焦	超	消		
im	验					店	添	念	廉	兼	钳		谦			尖	签	闪		
in	烟	边	偏	棉		电	天	年	连	坚	虔		牵			煎	千	仙		
ing	英	兵	苹	明		丁	亭	宁	零	京	倾		兄	炯		贞	清	星		永
ip	业					蝶	贴	聂	猎	劫		怯				接	妾	掇		

香港话音节字例 (下)

声母 韵母	b	p	m	f	d	t	n	l	g	k	ng	h	gw	kw	dz	ts	s	j	w
it	热	必	撇	灭		跌	铁		列	洁	揭	齧	歇			哲	切	屑	
ik	亿	碧	辟	觅		的	剔	匿	力	激			隙		即	斥	色		域
o	柯	波	破	摩	科	多	拖	糯	裸	哥	诃	我	可	果		左	初	梳	哟
oi	哀					代	胎	内	米	该	丐	外	开			灾	彩	腮	
ou	澳	保	普	模		刀	滔	奴	老	高		敖	豪			租	粗	酥	
on	安								肝			岸	汉						
ong	盎	帮	旁	忘	方	当	汤	囊	狼	江	抗	昂	康	光	矿	装	仓	丧	汪
ot									割			喝							
ok	恶	博	扑	剥	霍	铎	托	诺	落	各	确	岳	学	国	廓	作	错	朔	获
oe						朵	唾					靴							
oey						对	推	女	雷	居	俱	虚				追	吹	衰	蕊
oen						敦	湍		伦							津	春	信	闰
oeng								娘	梁	僵	强	香				张	昌	商	央
et						咄		呐	律							卒	出	恤	
oek						啄			掠	脚	却					雀	卓	削	约
u	乌				夫				姑	箍									
ui	回	杯	佩	媒	灰					溃									
un	碗	本	判	门	欢				官										
ung	瓮	捧	碰	梦	风	冬	通	农	龙	公	穷	空				忠	充	宋	翁
ui	活	拨	泼	抹	阔					括									
uk	屋	瀑	仆	木	福	督	秃	怙	六	谷	曲	哭				足	促	叔	旭
y	于															朱	厨	书	
yn	冤					端	屯	暖	联	捐	拳	圈				专	川	宣	
yt	月					夺	脱		劣	撇	缺	血				绝	撮	雪	
m	唔																		
ng	吾											哼							

目 录

序言

凡例

一 出境入境 1

- 1 认识香港²
- 2 申请领取证件⁶
- 3 搭乘飞机¹⁰
- 4 在火车上¹²
- 5 初到贵境¹⁴

二 问侯交际 16

- 1 如何称呼别人¹⁸
- 2 人与人之间²⁰
- 3 很高兴认识你²²
- 4 请赏脸光临²⁴
- 5 贵人有约²⁶
- 6 后会有期³⁰
- 7 赞美您³²
- 8 收下一点点心意³⁴

三 衣着仪表 36

- 1 衣着要配合场合³⁸
- 2 上班仪表可重要了⁴⁰
- 3 便服不可掉以轻心⁴²
- 4 先敬罗衣后敬人⁴⁴
- 5 服装讲究配套⁴⁸
- 6 男女都要为悦己者容⁵⁰

四 饮宴食肆 52

- 1 路边小食 ⁵⁴
- 2 茶楼的一盅两件 ⁵⁶
- 3 尝尝西餐风味 ⁵⁸
- 4 各国食品精选 ⁶²
- 5 自助餐，吃个饱 ⁶⁴
- 6 寒暑都可吃火锅 ⁶⁶
- 7 大排档的乐趣 ⁶⁸
- 8 快餐店真够快 ⁷⁰
- 9 酒吧间的“欢乐时光” ⁷²
- 10 风味这边独佳 ⁷⁴

五 家居住宅 76

- 1 安得广厦千万间 ⁷⁸
- 2 居者有其屋 ⁸⁰
- 3 租屋种种 ⁸²
- 4 恭贺你荣升业主 ⁸⁴
- 5 美化家居人人爱 ⁸⁶
- 6 家中的琐事 ⁸⁸
- 7 日常所需不假远求 ⁹⁰
- 8 邻里之间 ⁹²

六 交通运输 94

- 1 方便发达的代价 ⁹⁶
- 2 地底下的巨龙 ⁹⁸
- 3 铁路也有轻便的 ¹⁰⁰
- 4 什么是巴士 ¹⁰²
- 5 小巴原来是小型巴士 ¹⁰⁴
- 6 电车和缆车 ¹⁰⁶
- 7 海上航路四通八达 ¹⁰⁸
- 8 的士又称计程车、出租车 ¹¹⁰

- 9 养车难¹¹²
- 10 慎防“市虎”伤人¹¹⁴

七 谋职就业 116

- 1 求职也不算难¹¹⁸
- 2 应征——自我推销要得法¹²⁰
- 3 面试可得施展浑身解数¹²⁴
- 4 在办公室¹²⁶
- 5 离职——谁炒谁的“鱿鱼”¹²⁸
- 6 政府帮助义不容辞¹³⁰
- 7 认清劳工法例¹³²

八 学校教育 134

- 1 政府必须重视教育¹³⁶
- 2 德智体自幼培养¹³⁸
- 3 背着书包上学堂¹⁴⁰
- 4 莘莘学子，前途无量¹⁴²
- 5 高等学府¹⁴⁴
- 6 香港的另类教育¹⁴⁶
- 7 到外地“镀金”¹⁴⁸

九 经商贸易 150

- 1 你想自己做老板¹⁵²
- 2 谈生意须知¹⁵⁴
- 3 经商定要讲信用¹⁵⁶
- 4 雇用外地劳工¹⁵⁸
- 5 银行——你的钱银伙伴¹⁶⁰
- 6 投资——“四两拨千斤”的效益¹⁶²

十 购物消费 164

- 1 购物天堂在香港 166
- 2 上街采购去 168
- 3 购买家具电器 170
- 4 逛百货商场一乐也 172
- 5 高档货琳琅满目 174
- 6 在超级市场 176
- 7 买菜去 178
- 8 消费权益，齐来认识 180

十一 文娱体育 182

- 1 善用公共娱乐设施 184
- 2 足不出户，也可消遣 186
- 3 歌影视娱乐 188
- 4 年轻人的时髦玩意 190
- 5 市民热衷的消遣 192
- 6 假日何处去 194
- 7 运动强身健体 196

十二 参观旅游 198

- 1 你想到香港旅游吗 200
- 2 香港岛一日游 202
- 3 九龙有旅游胜地吗 204
- 4 新界离岛好去处 206
- 5 旅游前的准备 208
- 6 旅游途中 210

十三 宗教节庆 212

- 1 红白二事 214
- 2 中国传统的春节过年 218
- 3 中华节庆知多少 220



- 4 香港流行的西方节日 222
- 5 满天满地神佛 224
- 6 乐善好施 226

十四 社会服务 228

- 1 社会福利不容忽视 230
- 2 尽公民纳税的义务 232
- 3 惹上官非怎么办 234
- 4 维护治安的部队 236
- 5 怎样办理各类人生大事 238
- 6 把信息传递到全球 240
- 7 世界先进的电讯网络 242
- 8 凡人也能呼风唤雨 244
- 9 医者父母心 246
- 10 环境保护，人人有责 248

附录 普通话 — 香港话常用词语对照 254

香港话借用的外来语 303

普通话 — 香港话发音对照表 313

有关粤语拼音的部分论著 317